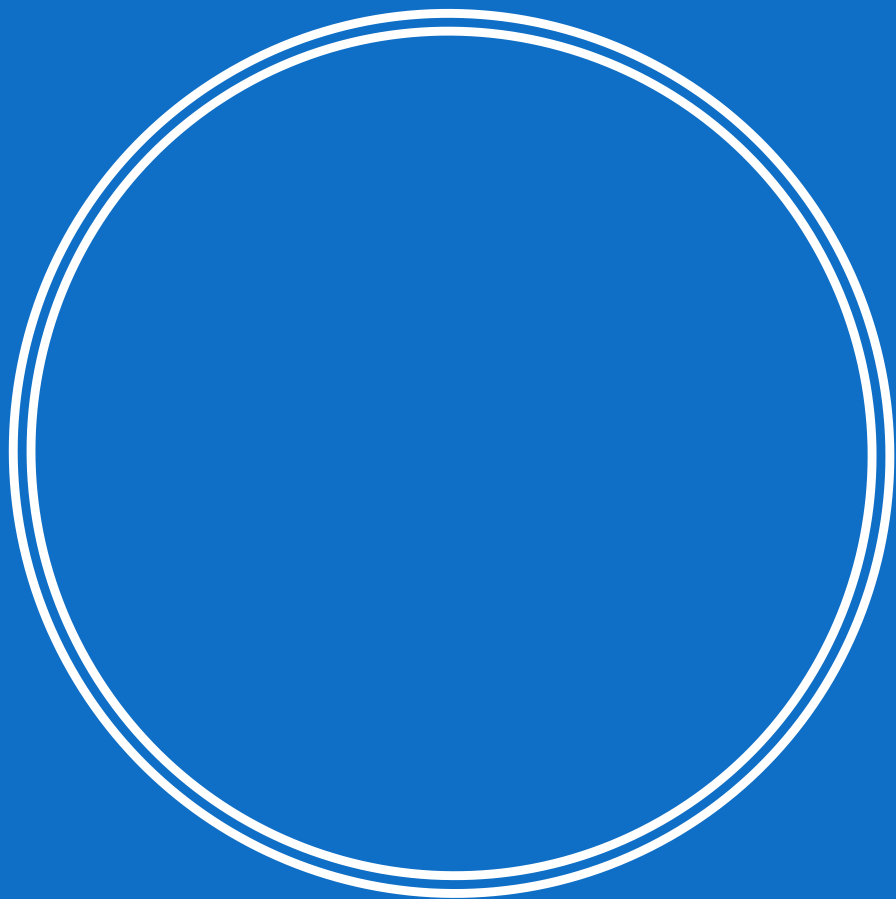




10_2018

Enero - Diciembre 2017

www.oceanide.netne.net



Oceanide ©

ISSN 1989-6328

Journal of the Spanish Society for the Study of Popular Culture SELICUP



Ficha técnica / Details

Título / Title: *Oceánide*

Vol. 10 Año 2018. Enero-Diciembre 2017 / Vol 10. Year 2018. January-December 2017

ISSN: 1989-6328

Área temática / Area: Cultura Popular / Popular Culture, Literatura / Literature

Clasificación UNESCO / UNESCO Classification: 620200

Categoría / Category: A (ANEP)

Periodicidad / Periodicity: Anual

Editor:

Dr. Rubén Jarazo Álvarez, Universitat de les Illes Balears

Dirección / Address: Dr. Rubén Jarazo Álvarez

English Studies, Departamento de Filología Española, Moderna y Clásica Edificio Ramón Llull,
Universitat de les Illes Balears, Carretera de Valldemossa, km. 7.5 , 07122 Palma de Mallorca,
Spain. T +34 971 25 9762; F +34 971 17 3473.

País de Edición / Country: España / Spain

Correo electrónico/ E-mail: r.jarazo@uib.es

Año de comienzo / Starting year: 2009-

Soporte / Format: electrónico

URL: <http://oceanide.netne.net>

María del Mar Ramón Torrijos (Universidad de Castilla-La Mancha, España)
Carmen Robinson (University of Regina, Canadá)
Ramón Sainero (Universidad UNED, Madrid, España)
María A. Salgado (The University of North Carolina at Chapel Hill, Estados Unidos)
Isabel Santaolalla (University of Roehampton, Reino Unido)
Alcina Sousa (Universidade de Madeira, Portugal)
Slavka Tomascikova (P.J. Safarik University Kosice, Eslovaquia)
Antonio Raúl de Toro Santos (Universidade da Coruña, España)

[Funciones del equipo editorial / Board regulation](#)



Indexación e impacto / Impact Factor

SCOPUS

Academics Journals Database

AGAUR

ANEP

EBSCO

Carhus + PLUS

Dayang Journal System

Colorado Alliance of Research Libraries

CSIC CCHS

Catálogo LATINDEX

Ulrich's Periodicals Directory

e-revistas Plataforma Open Access de la IEDCYT-

CSIC

ISOC, CINDOC y DICE

Universia

El Buscón de la Biblioteca Nacional de España

HISPANA Directorio y recolector de recursos

digitales del Ministerio de Cultura

Georgetown University Library

Fuente Academica Premier

HKU Electronic Resources Libraries (University of Hong Kong)

DOAJ, Directory of Open Access Journals

OEI de la Organización de Estados

Iberoamericanos para la Cultura

Dulcinea Base de datos para protección del copyright

DIALNET Portal de la Universidad de Zaragoza

Miar

MLA International Bibliography

Proquest

MLA Periodicals

Open Access Digital Library

RESH

The International Association for the Study of

Irish Literatures Bibliography

TOC Premier

The Open Access Library System



Índice / Contents

ARTÍCULOS / ARTICLES

The erotization of the male body in the television fiction. *Outlander* as a case study
Dra. María del Mar Rubio-Hernández (Universidad de Sevilla, España)
Dra. Irene Raya Bravo (Universidad de Sevilla, España)
<http://oceanide.netne.net/articulos/art10-1.pdf>

Re-membering the politics of affective-empathic approaches towards the Holocaust:
from identification to (mis)appropriation
Dra. María Jesús Fernández Gil (Universidad de Alcalá, España)
<http://oceanide.netne.net/articulos/art10-2.pdf>

Cultura, literatura, lengua y educación.
Actualización de las *Nursery Rhymes* para la didáctica de la lengua inglesa
Dra. Pilar Couto Cantero (Universidade da Coruña, España)
<http://oceanide.netne.net/articulos/art10-3.pdf>

Nuevas versiones literarias de los cuentos tipo ATU 1848 y ATU 1848A en la Península ibérica
Dra. Desirée López Bernal (Universidad de Granada, España)
<http://oceanide.netne.net/articulos/art10-4.pdf>

Mujer y violencia en la literatura india contemporánea:
Fasting, Feasting (1999), *Sangati: Events* (2005) y *Witness the Night* (2010)
Dra. Carmen Escobedo de Tapia (Universidad de Oviedo, España)
<http://oceanide.netne.net/articulos/art10-5.pdf>

Mass-market romance and the question of genre: N. Sparks, E. L. James and D. Gabaldon
Inmaculada Pérez Casal (Universidade de Santiago de Compostela, España)
<http://oceanide.netne.net/articulos/art10-6.pdf>

La necesidad de regeneración en dos filmes apocalípticos: *El planeta de los simios* (1968) y
El caballo de Turín (2011)
Nuria García García (Universidade de Santiago de Compostela, España)
<http://oceanide.netne.net/articulos/art10-7.pdf>

Indian identity and hybridity: Towards a global culture
Ángela Mena González (Universidad de Oviedo - Colegio S. María del Naranco-Alter Vía, España)
<http://oceanide.netne.net/articulos/art10-8.pdf>

Ritos ancestrales y tradiciones sardas en *Medea*, de Pasolini
Dra. Carmen Morán Rodríguez (Universidad de Valladolid, España)
<http://oceanide.netne.net/articulos/art10-9.pdf>

RESEÑAS / REVIEWS

Frances Burney. El ridículo ingenio. Un día de mucho apuro
María Jesús Lorenzo Modia y Carmen María Fernández Rodríguez (eds.)
Sevilla: ArCiBel Editores, 2017, 293 pp.
Dr. Rubén Jarazo Álvarez (Universitat de les Illes Balears, España)
<http://oceanide.netne.net/articulos/art10-10.pdf>

La ley de (Ryan) Murphy. Autoría y construcción estética en la ficción televisiva contemporánea
Patricia Traperó Llobera (ed.)
Madrid: Síntesis, 2017, 282 pp.
Dr. Víctor Navarro Remesal (Universitat de les Illes Balears, España)
<http://oceanide.netne.net/articulos/art10-11.pdf>

Fecha de recepción: 29 enero 2017
Fecha de aceptación: 26 marzo 2017
Fecha de publicación: 15 febrero 2018
URL: <http://oceanide.netne.net/articulos/art10-3.pdf>
Oceánide número 10, ISSN 1989-6328

Cultura, literatura, lengua y educación. Actualización de las *Nursery Rhymes* para la didáctica de la lengua inglesa

Pilar COUTO CANTERO
(Universidade da Coruña, España)

RESUMEN:

En este artículo se plantean varios ejemplos de las tradicionales canciones inglesas conocidas como *Nursery Rhymes* para su posterior aplicación como recurso didáctico para la enseñanza-aprendizaje de la Lengua Inglesa. Además de revisar aspectos generales relacionados con la historia, la cultura popular y la sociedad de la época en la que fueron creadas proponemos, en este estudio, una definición, posibles estructuras formales e incluso varias tipologías para estas canciones. Por otra parte, se realiza un ejercicio de actualización textual por medio del modelo teórico-práctico de la transpodidáctica textual ideado por la autora de este trabajo, aunque adaptándolo a las necesidades de esta propuesta en particular. Concretamente, partiendo de la tradicional *Nursery Rhyme*: "Hark, hark, the dogs do bark" proponemos seguir los pasos del proceso transpodidáctico a través del estudio paralelo de la canción más actualizada: "The fox", lanzada por los noruegos Ylvis en 2013 que resultó ser viral en el momento y cuenta más de 500 millones de visitas en la actualidad. Por último, se contribuye con esta aportación al desarrollo de la Competencia en Comunicación Lingüística en una Lengua Extranjera fomentando el trabajo en equipo y la motivación en el aula.

Palabras clave: cultura, canciones infantiles, DLE, transpodidáctica textual, the fox

ABSTRACT:

Several examples of traditional English songs known as *Nursery Rhymes* are presented in this article. They will be used as a didactic resource for the Teaching and Learning of a Foreign Language. In addition, general aspects related to history, popular culture and society of the time in which these rhymes were produced will be reviewed. In this article, we introduce our personal proposal for a definition, possible formal structures and even several typologies for these songs. Moreover, an updating of one of these rhymes is carried out by means of the so-called model of Textual Transpodidactics, designed by the author of this study, although it has been slightly adapted to the needs of this particular proposal. Precisely, our example is the old *Nursery Rhyme*: "Hark, hark, the dogs do bark" updated throughout the song: "The fox" produced by the Norwegians Ylvis in 2013 which turned out to be very notorious on that moment. Lastly, this study contributes to the development of the Linguistic Communication Competence in a Foreign Language encouraging teamwork and motivation in the classroom.

Keywords: culture, nursery rhymes, TEFL, textual transpodidactics, the fox

1. INTRODUCCIÓN Y OBJETIVOS

En este artículo se abordan algunos ejemplos de las canciones de infancia tradicionales conocidas como *Nursery Rhymes* para hacer uso de las mismas con fines didácticos desde el área de la Didáctica de la Lengua Extranjera (en adelante DLE). Al mismo tiempo, se pretende dar a conocer las diferentes posibilidades que ofrecen este tipo de canciones para ser implementadas por los docentes en las etapas educativas correspondientes. Asimismo, se realiza también una revisión sobre aspectos relacionados con la historia, cultura, definición, estructura y tipología de estas canciones tradicionales. Por otra parte, se propone un ejercicio de actualización textual presentando algunas rimas del pasado para, posteriormente, renovarlas con otras canciones que corresponden al tiempo presente y que captan mucho más el interés y la atención del alumnado.

Los objetivos principales planteados para la elaboración de este artículo son: en primer lugar, dar a conocer y mostrar las diferentes posibilidades que ofrece el uso de canciones tradicionales para la práctica docente; en segundo lugar, compartir y facilitar recursos relacionados con estas canciones para contribuir al desarrollo de la Competencia en Comunicación Lingüística, entre otras, en el ámbito de las Lenguas Extranjeras y, por último, fomentar una actitud favorable hacia la educación plurilingüe y pluricultural tal y como recomiendan los documentos europeos en cuanto a enseñanza y aprendizaje de lenguas (MCERL, 2001).

2. FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

Desde el punto de vista etimológico y de acuerdo con el *Diccionario de la Real Academia Española (DRAE)* la palabra "rima" deriva del latín: *rhythmus* y esta del griego: *ῥυθμὸς* que significa: "movimiento concertado". El término "nana" constituye una voz infantil que se define como: "canto con que se arrulla a los niños" y una "canción de cuna" se define como: "cantar con que se procura hacer dormir a los niños, generalmente al mecerlos en la cuna". En el ámbito de la lengua inglesa también existen distintos términos que se utilizan para definir este tipo de canciones que inicialmente parecen ir dirigidas a un público muy concreto. Por poner también tres ejemplos en esta lengua, el término "Nursery Rhyme" se define en el *British English Cambridge Dictionary* como: "a short and usually very old poem or song for young children". En ese mismo diccionario

encontramos la acepción de "lullaby" que constituye un nombre para designar: "a quiet song that is sung to children to help them go to sleep" y, finalmente, se recoge el término "chant" como un verbo que significa: "to repeat or sing a word or phrase continuously".

Una vez aclarados estos conceptos básicos para establecer el marco teórico iniciamos, a continuación, un breve recorrido por el origen y la historia de las *Nursery Rhymes* que, sin lugar a dudas, podría resultar sorprendente para algunos. Si bien es cierto que a lo largo de más de seiscientos años, las lenguas en general y la lengua inglesa en particular, han sufrido cambios importantes; sin embargo, parece increíble que estas rimas se hayan transmitido, primero a través de la tradición oral y posteriormente, por medio de la escritura, de generación en generación hasta llegar a nuestros días sin haber sufrido apenas cambios significativos. Su significado ha permanecido oculto o sin analizar a lo largo del tiempo, pero lo cierto es que muchas de las *Nursery Rhymes* reflejan acontecimientos de la historia, de la cultura popular y la sociedad haciendo referencia a personajes importantes de la época y lugar en el que se originaron.

Este tipo de mensajes encriptados en las canciones para niños se utilizaba para transmitir información de unos pueblos a otros por medio de la figura del predicador o pregonero. Con mucha frecuencia, estos cantos servían para parodiar y criticar sucesos relacionados con la política del momento y aludían a determinados miembros de la realeza transmitiendo mensajes subliminales, bajo la falsa apariencia de una inocente canción infantil, de modo que el público adulto de la época, que en su mayoría no sabía leer ni escribir, podía comprender y descodificar. Muchas de estas rimas se remontan a siglos pasados en los que disentería abiertamente en contra de los estamentos superiores de la sociedad era castigado directamente con la muerte. La peste bubónica, los instrumentos de tortura, la muerte en la hoguera, la guillotina, la crueldad de la reina María Tudor, etc., constituyen hechos denunciados y criticados en numerosas ocasiones a través de las *Nursery Rhymes* tal y como se ejemplifica a continuación.

Figura 1. Ejemplo de rima referida a María Tudor (1553-58).

Mary Mary quite contrary

Mary Mary quite contrary,
How does your garden grow?

With silver bells and cockle shells
And pretty maids all in a row

Fuente: ALCHIN, L.K. (2013). *Nursery Rhymes lyrics and Origins*.

Figura 2. Ejemplo de *Nursery Rhyme* de estructura simple.

Humpty Dumpty poem

Humpty Dumpty sat on a wall,
Humpty Dumpty had a great fall.
All the King's horses, And all the King's
men]
Couldn't put Humpty together again!

Fuente: ALCHIN, L.K. (2013). *Nursery Rhymes lyrics and Origins*.

Esta *Nursery Rhyme* hace referencia a la Reina de Inglaterra María Tudor, hija del Rey Enrique VIII, (conocida también como *Bloody Mary*), quien en su defensa del catolicismo luchó en contra de los protestantes que se negaban a convertirse a su religión. La pregunta sobre cómo crece su jardín: "garden" hace alusión indirecta a los cementerios que se iban llenando con las muertes de los mártires protestantes. Los términos: "silver bells" y "cockle shells" son coloquialismos que hacían referencia a terribles instrumentos de tortura empleados en aquella época para hacer confesar a las víctimas. La expresión "pretty maids" que, inicialmente podría significar: "bellas doncellas", no es otra cosa que el diminutivo de "Maiden", otro terrible instrumento de tortura para cortar cabezas que en la actualidad se conoce como la guillotina.

En cuanto a la estructura y características generales de las *Nursery Rhymes* es conveniente apuntar que, a nuestro modo de ver, habitualmente presentan dos tipos de estructuras básicas que hemos denominado: *Nursery Rhymes* de estructura simple (Fig. 1 y 2) y *Nursery Rhymes* de estructura compuesta (Fig. 3, ver a continuación). Las primeras suelen ser muy cortas y fáciles de recordar y no contienen más de cuatro o cinco versos. Las segundas son un poco más largas pero mantienen siempre la misma estructura formal de la primera estrofa que se va repitiendo constantemente con ligeros cambios en alguna o algunas palabras en las siguientes estrofas. Todo ello responde, como ya hemos citado, al hecho de que eran ideadas por y para un público analfabeto por lo que al ser breves eran fáciles de memorizar. El ritmo constante y repetitivo de las más largas también contribuía a alcanzar dicho objetivo.

Figura 3. Ejemplo de *Nursery Rhyme* de estructura compuesta.

London Bridge is falling down

London Bridge is falling down,
Falling down, falling down,
London Bridge is falling down,
My fair Lady.

Build it up with wood and clay,
Wood and clay, wood and clay,
Build it up with wood and clay,
My fair Lady.

Wood and clay will wash away,
Wash away, wash away,
Wood and clay will wash away,
My fair Lady.

Build it up with bricks and mortar,
Bricks and mortar, bricks and mortar,
Build it up with bricks and mortar,
My fair Lady.

Fuente: ALCHIN, L.K. (2013). *Nursery Rhymes lyrics and Origins*.

En cuanto a las características principales y, siempre hablando en términos generales, se suelen repetir las siguientes constantes: normalmente van dirigidas a un doble destinatario niño/adulto. Tras una apariencia simple presentan una doble intencionalidad por lo que se diferencia claramente una lectura superficial frente a una lectura profunda. Con tal motivo, muchas de ellas no significan lo que inicialmente aparentan ser. Como hemos citado anteriormente, describen acontecimientos pasados de la historia, de la cultura popular y sobre personajes de un lugar concreto, y es por esa misma razón, que pueden variar de acuerdo con el lugar de procedencia. En un principio se sitúan en las fuentes de la tradición oral ya que fueron transmitidas verbalmente de generación en generación constituyendo un interesante instrumento de comunicación entre el pueblo llano para manifestar su descontento de forma subliminal y así poder evitar terribles castigos.

En un intento de establecer una aproximación a la tipología y clasificación de las *Nursery Rhymes* éstas podrían dividirse por temáticas; por ejemplo, aquellas que aluden a acontecimientos históricos; o las que se refieren a personajes concretos de la historia; o las que aluden a todo tipo de animales del bestiario que, muy probablemente, fueron inspiradas por las fábulas y leyendas antiguas y suelen tener una finalidad moralizante (Fig. 4), o también

las que se refieren a lugares u objetos concretos. Otra posible clasificación podría ser establecida desde el punto de vista cronológico, de acuerdo con los datos de la época más antigua en la que fueron documentadas y, como ya hemos citado arriba, también el tamaño y la estructura podrían servir para establecer diferentes tipologías.

Figura 4. Ejemplo de *Nursery Rhyme* referida a animales.

A wise old owl nursery

A wise old owl lived in an oak
The more he saw the less he spoke
The less he spoke the more he heard.
Why can't we all be like that wise old bird?]

Fuente: ALCHIN, L.K. (2013). *Nursery Rhymes lyrics and Origins*.

3. METODOLOGÍA. EL MODELO DE LA TRANSPODIDÁCTICA TEXTUAL

En cuanto a la metodología empleada para realizar este trabajo hemos seleccionado el modelo teórico-práctico de la transpodidáctica textual (Couto-Cantero, 2014) siguiendo los mismos pasos establecidos en el mismo, aunque con algunas variaciones para adaptarlo al estudio concreto de las *Nursery Rhymes* y las actualizaciones a las que no referimos en este estudio. En primer lugar, se procede a la selección y elección de los textos iniciales y final que, en este caso van a la par; en segundo lugar, se profundiza en el proceso transpodidáctico textual y el estudio de los dos textos ficcionales para ser aplicados en el marco de la didáctica de las lenguas y; por último, se llega a la última fase en la que el producto final, se traduce en el uso y aprendizaje de una lengua extranjera por parte del alumnado al que va dirigida la propuesta.

En cuanto a la metodología empleada para trabajar con el alumnado en las aulas, de acuerdo con el actual enfoque comunicativo de las lenguas, se plantea una metodología de trabajo colaborativo y en grupo. Para que el aprendizaje sea significativo también se puede plantear a través de tareas (Willis, 1996; Skehan, 1998; Ellis, 2003; Martel Lobaina, 2016) o incluso por medio de la elaboración de proyectos (Moss & Van Duzer, 1998; Lee, 2002; Alan & Stoller, 2005). Cada grupo de estudiantes se hará cargo de dos textos: la rima seleccionada y la correspondiente canción actualizada y, a partir de ellos, propondrá y realizará las actividades necesarias para cumplir los objetivos previamente señalados por el docente. Durante la puesta en marcha y funcionamiento de ese proceso, así como también con el resultado final se comprueba, en todo momento, el cumplimiento del objetivo de partida de este estudio, que consiste en el uso y aprendizaje de la lengua y cultura inglesas por medio de la conexión entre las tradicionales *Nursery Rhymes* y las canciones actualizadas.

4. LA RIMA "HARK HARK THE DOGS DO BARK". SU ACTUALIZACIÓN Y APLICACIÓN DIDÁCTICA

Dada la limitación espacial a la que nos vemos sometidos para la elaboración de este artículo hemos elegido como único ejemplo la rima: *Hark Hark the Dogs do Bark*. Tras el proceso transpodidáctico textual correspondiente daremos paso al texto final que, en este caso, es otra canción actualizada que tiene relación con la citada rima y hemos designado como modelo para la enseñanza-aprendizaje de la lengua inglesa: *The Fox* by Ylvis (2013) cuya letra en lengua inglesa incluiremos más adelante.

Figura 5. Cuadro resumen del proceso adaptado a esta propuesta (Couto-Cantero, 2014).

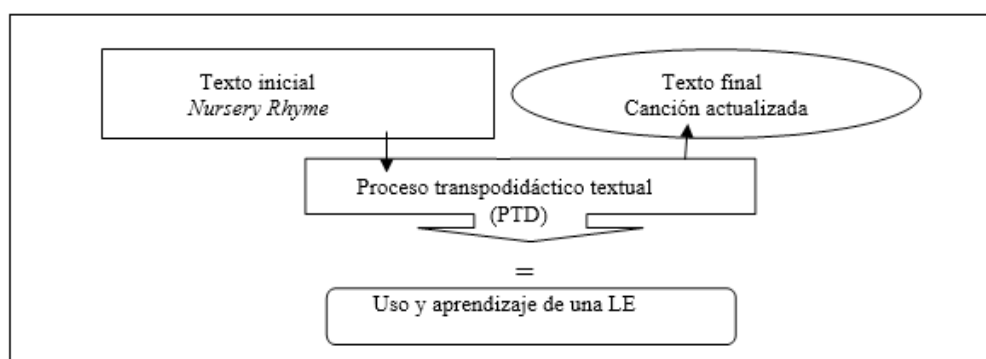


Figura 6. *Hark hark the dogs do bark Rhyme*.

Hark hark the dogs do bark
The beggars are coming to town
Some in rags and some in jags
And one in a velvet gown.

Fuente: ALCHIN, L.K. (2013). *Nursery Rhymes lyrics and Origins*.

La primera etapa de este proceso corresponde, por tanto, a una primera selección de los textos que van a ser estudiados para, posteriormente elegir aquellos que se van a utilizar en las aulas. Los criterios para realizar la selección pueden ser muy variados y de diversa índole. Por ejemplo, en este caso concreto de enseñanza-aprendizaje de Lenguas Extranjeras conviene tener en cuenta las distintas procedencias y tipos de lenguas: inglés americano, o australiano, o británico... También es importante tener en cuenta los niveles educativos y la edad de los estudiantes a los que va dirigida la propuesta, además de los diferentes soportes en los que se pueden encontrar estos textos iniciales: cds, audio, video, libro de texto, listas de reproducción, cassettes, internet, etc... Para realizar la selección inicial también es fundamental que las canciones estén relacionadas con los temas incluidos en las unidades temáticas correspondientes a la programación del curso. De este modo, la implementación de las canciones en el aula servirá para complementar la práctica docente más tradicional practicando aspectos concretos del currículo como: el vocabulario, la pronunciación, la fluidez, estructuras gramaticales y/o léxicas, etc. pero de una forma diferente.

La rima *Hark hark the dogs do bark* parece tener sus orígenes en la Inglaterra del siglo XIII (Alchin, 2013). Además de hacer referencia a la peste bubónica ya en el propio enunciado, esta rima parece tener mucho que ver con la transmisión oral de esos mensajes subliminales que apuntábamos en apartados anteriores. Los perros siempre ladran ante la llegada de desconocidos a un pueblo advirtiéndolo a sus ciudadanos. Con la terrible plaga de la peste bubónica la llegada de un extranjero a un pueblo se contemplaba con horror y de ahí el ladrido de los perros. Por otra parte, se hace alusión a los trovadores, cuentistas, pregoneros o *beggars* que llegaban a los pueblos cantando y contando sus historias con mensajes escondidos en sus cantos

haciendo propaganda que de otro modo no podría ser transmitida (Fig. 6).

Existen otras interpretaciones de esta *Nursery Rhyme* posteriores en el tiempo (S. XVI) que aluden a la ruptura de Enrique VIII y su Primer Ministro T. Cromwell con la Iglesia Católica dando orden de saquear los monasterios y expulsando a los monjes: "dogs" y "beggars" que se vieron obligados a vestir harapos "rags" y "jags" y mendigar y predicar por las calles "hark, bark". Otra interpretación también posterior (S. XVII) parece hacer referencia al tiempo en que Guillermo de Orange "in a velvet gown" vino a Inglaterra y trajo a sus seguidores alemanes "beggars".

Con respecto al proceso transpodidáctico textual, al docente le corresponde hacer uso de los textos (la rima antigua y la canción actualizada) de acuerdo con las necesidades educativas y didácticas para el aula de aprendizaje de lenguas. Dado que la extensión de este trabajo impide desarrollar este largo proceso con detalle, nos limitaremos a ofrecer algunos ejemplos de posibilidades didácticas siempre de acuerdo con los criterios pedagógicos que marcan las programaciones. Todo el material recabado y los detalles de la implementación de esta propuesta quedan a disposición del lector interesado quien, si así lo desea, podrá ponerse en contacto con la autora de los mismos.

Se propone, por tanto, trabajar en grupos de forma colaborativa a través de tareas guiadas o incluso elaborando un pequeño proyecto. Partiendo de la rima tradicional (Fig. 6) y de la canción actualizada (Fig. 7), el grupo deberá iniciar la búsqueda de datos sobre el tema al que alude la rima/canción: en este caso podrían ser los sonidos que emiten algunos animales. Se plantean diferentes tipos de actividades como, por ejemplo: inventar un nuevo título, o dibujar y colorear alguno de los personajes, o hacer un listado con los nombres de los animales que aparecen en la canción, o diferenciar entre animales domésticos y animales salvajes... También es posible hacerles practicar las destrezas escritas inventando una letra alternativa de la canción, describir un animal concreto en un párrafo breve. Por ejemplo, en la canción actualizada se describe el zorro "fox": "Big blue eyes, Pointy nose, Chasing mice and digging holes...Tiny paws, etc".

Estos textos también propician la posibilidad de aplicar el típico formato de preguntas y respuestas para

responder de acuerdo con una estructura gramatical seleccionada: "What does the fox say?, What does the dog say?, What does the duck say?", etc. También es posible reconocer qué sonidos emiten los diferentes animales que aparecen en la canción: "Dog goes woof, cat goes meow, bird goes tweet", etc. Se practican tiempos verbales como el presente simple en afirmativo, negativo e interrogativo: "does, do, doesn't". Otra posibilidad que contribuye al desarrollo y fomento de la escritura creativa consiste en proponer la elaboración de un cuento breve sobre alguno/s de los animales que intervienen en la rima y la canción o incluso elaborar una breve dramatización con diálogos. Hacer rimas sencillas para practicar la pronunciación, o preparar una sesión animando a cantar la canción en modo "karaoke" para motivar a los discentes, suponen actividades interesantes para potenciar las destrezas orales y escritas además de conseguir que el alumnado esté motivado y pierda el miedo a hablar en una lengua extranjera.

5. RESULTADOS Y CONCLUSIONES

Los resultados y conclusiones derivados de este artículo se pueden resumir en los siguientes términos. En primer lugar, se ha realizado una aproximación al estudio de las antiguas *Nursery Rhymes* inglesas facilitando información relativa a su historia, cultura y sociedad además de la estructura y tipología de las mismas, lo que favorece la contribución no sólo al desarrollo de la Competencia en Comunicación Lingüística, sino también de otras varias Competencias Básicas además de la Interdisciplinariedad.

En segundo lugar, se ha conseguido acercar estas rimas más tradicionales a un alumnado muy joven que se muestra más motivado al realizar la conexión con canciones mucho más actuales y que despiertan más su interés. Todo ello, nos hace constatar los beneficios del trabajo colaborativo que resulta de la participación de los estudiantes durante el proceso transpodidáctico textual desde el inicio hasta el final del mismo.

Figura 7. "The Fox" (Ylvis).

The Fox	
Dog goes woof Cat goes meow Bird goes tweet and mouse goes squeek	Hatee-hatee-hatee-ho! Hatee-hatee-hatee-ho! Hatee-hatee-hatee-ho! What the fox say?
Cow goes moo Frog goes croak and the elephant goes toot	Joff-tchoff-tchoffo-tchoffo-tchoff! Tchoff-tchoff-tchoffo-tchoffo-tchoff! Joff-tchoff-tchoffo-tchoffo-tchoff! What the fox say?
Ducks say quack and fish go blub and the seal goes ow ow ow ow ow	Big blue eyes Pointy nose Chasing mice and digging holes
But there's one sound That no one knows What does the fox say?	Tiny paws Up the hill Suddenly you're standing still
Ring-ding-ding-ding-dingeringeding! Gering-ding-ding-ding-dingeringeding! Gering-ding-ding-ding-dingeringeding! What the fox say?	Your fur is red So beautiful Like an angel in disguise
Wa-pa-pa-pa-pa-pow! Wa-pa-pa-pa-pa-pow! Wa-pa-pa-pa-pa-pow! What the fox say?	...

Fuente: Bard Ylvisaaker / Christian Loechstoeer / Mikkel Eriksen / Nicholas Tor Hermansen / Vegard Ylvisaaker. Letra de The Fox © EMI Music.

En tercer lugar, se pone de manifiesto el resultado positivo de la propuesta gracias a las evidencias y resultados obtenidos al final del proceso, tanto a nivel oral como escrito cumpliendo, por tanto, el objetivo primero y último de este estudio que, como ya se indicado anteriormente, no es otro que el aprendizaje y uso de la lengua y cultura inglesa en contextos significativos por medio de textos ficcionales.

Por último, el uso de una metodología claramente estructurada y previamente establecida entre el docente y los discentes hace que sea posible, en nuestra opinión, el uso y aplicación en las aulas de textos de diversa índole (rimas de la infancia y canciones en este caso) en un contexto menos formal que el tradicional libro de texto. La finalidad es claramente didáctica y sirve para potenciar la enseñanza y aprendizaje de las lenguas, las culturas, la literatura y la educación tal y como apuntábamos desde el principio en el título de este artículo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALAN, B., y F. L. STOLLER (2005). "Maximizing the benefits of project work in foreign language classrooms". *English Teaching Forum* 43(4): 10-21.
- ALCHIN, L. K. (2013). *Nursery Rhymes lyrics and Origins*. Recuperado el 16/12/2013 de www.rhymes.org.uk, <http://www.youtube.com/watch?v=gXe-8CIOr6M>
- COUTO-CANTERO, P. (2014). "Un modelo teórico-práctico: la transpodidáctica textual. Usos y aplicaciones para la enseñanza y aprendizaje de lenguas". *Didáctica. Lengua y Literatura* 26: 105-129. Recuperado el 12/10/2015 de http://dx.doi.org/10.5209/rev_DIDA.2014.v26.46836
- COUNCIL OF EUROPE (2001). *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment*. Estrasburgo: Council of Europe. Recuperado el 18/11/2013 de http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_EN.pdf
- ELLIS, R. (2003). *Task-based language learning and teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- LEE, I. (2002). "Project work made easy in the English classroom". *The Canadian Modern Language Review* 59 (2): 282-290.
- MARTEL ROBAINA, A. (2016). "Uso de textos musicales (canciones) en la enseñanza del inglés". *El Guiniguada. Revista de investigaciones y experiencias en Ciencias de la Educación* 25: 32-51.
- MOSS, D., y C. VAN DUZER (1998). *Project-based learning for adult English language learners*. Washington, DC: National Center for ESL Literacy Education. Recuperado el 22/12/2006 de http://www.cal.org/caela/esl_resources/digests/ProjBase.html
- SKEHAN, P. (1998). "Task-based instruction". *Annual Review of Applied Linguistics* 18: 268-286.
- WILLIS, J. (1996). *A framework for task-based learning*. London: Longman.

PÁGINAS WEB

- Nursery Rhymes lyrics and Origins. www.rhymes.org.uk
(Último acceso: 24/10/2014)
- Nursery Rhymes Origins. www.youtube.com/watch?v=gXe-8CIOr6M
(Último acceso: 24/10/2014)
- What does the fox say? www.youtube.com/watch?v=jofNR_WkoCE
(Último acceso: 12/12/2013)
- Sonidos de los animales. www.youtube.com/watch?v=t99ULJjCsaM
(Último acceso: 12/12/2013)
- Sounds of the Animals Song. www.youtube.com/watch?v=h6kssBH6rPo
(Último acceso: 6/12/2013)
- Hickory dickory dock. www.youtube.com/user/SuperSimpleSongs?v=HGgskIW-mtg
(Último acceso: 6/12/2013)
- Letras de las canciones. www.metrolyrics.com/the-fox-lyrics-ylvis.html
(Último acceso: 18/12/2013)

Contacto: <pilar.couto@udc.es>

Título: Culture, literature, language and education. Updating nursery rhymes for teaching and learning English as a foreign language